

朔方備乘卷第六十四

表四

北徼地名異同表敘

臣秋濤謹案俄羅斯國地居北徼與我

朝邊境相接東西幾萬餘里然其地域之名見於紀載者言人人殊莫知孰是此非諸書之故爲異說也從來外裔地名最難辨識十人譯之而十異一人譯之而前後或異蓋外國同音者無兩字而中國則同音者或數十字外國有兩字

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表敘

一

合音三字合音而中國無此種字故以漢字書番語其不能吻合者恆居十之七八如一統志內府圖及異域錄所載俄國地名皆以滿洲蒙古語譯之已多互異之處至利瑪竇南懷仁諸圖及總記志略備考全志各書多係泰西人學漢文者所撰其人皆居粵東粵東土語本非漢文正音展轉淆譌遂致不可別識此不獨俄國地名爲然而俄國地名歧異尤甚邊防諸書閱者恆苦其難讀非以此哉然亦有卽今日之地

名求其音轉而能知數千百年以前之舊名者
蓋中國地名多改更外國地名多沿襲但輕重
緩急稍有不同古名字較少而無餘音今名字
較繁而多語助苟卽方隅道里以覈其實往往
與史冊所載符合其或一地本有二名非聲音
之轉變者僅十之一二而已今摭譯音異名按
各書所載合列爲表凡

欽定之書敬錄於上方內府圖次之本書疆域考次之
次歷代正史及利氏艾氏南氏諸圖以備考古

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表敘

二

又次海國圖志等書以備證今其雜書偶記足
以互證者並綴於末庶北徼地名之異同可以
展卷瞭然亦博覽者之一快也

北徼地名異同表

欽定諸內府圖北徼疆歷代正和瑪寶圖理琛俄羅斯海國圖瀛環志地理備地理全羣書

書 域考 史 萬國圖異域錄國總記 略 考 志

艾儒

略職方

外紀

南懷仁

坤輿圖

說

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

一

鄂羅斯鄂羅斯俄羅斯烏孫漢書縛羅答俄羅斯俄羅斯俄羅斯我羅斯呢囉嘶俄羅斯烏孫以下

一統志

俄羅斯

四裔考

俄羅斯

聖訓

黠戛

斯一統志引

唐書臣秋濤

烏洛以下利圖

侯魏書縛羅得

恒羅斯抹縛

唐書阿羅德沒

羅思以下葛勒

元史下幹斯烏

羅思以下洛侯

幹魯思文我

額利

西

幹魯

斯臣秋濤

案幹乃譌

魯

西亞

沒壽啡

厄羅

斯阿

玉堂嘉話

幹洛絲

羅叉

綬服紀略

邏車古

塔紀

羅沙以下

康輶紀行

謹案點
夏斯與
利圖之
葛勒斯
音亦相
近爰附
著之
紇
挖斯
阿羅
思一統
元羅
史羅
剎烏

洛侯
考引
魏書
啞啞
訓聖
啞啞
則例

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

二

幹脫羅斯

羅思
莫哥斯

兀魯思未亞

兀魯沒箇斯

兀林未亞
以下

南俄
圖

羅定

羅斯

薩爾馬

西亞

北叻思

祓古

海錄無

俄羅斯

有此國

魏源以

為即都

魯機葉

圭綬以

為即俄

羅額

斯額

勒素

客路

臣癸巳
存稿

鄂勒

素以下
大地

說全球

阿路索

鄂羅

索新齊
諧

鄂爾

斯瀚海
集

波羅的
路統五
部

三皮提散博德三皮提

里普爾爾布魯里普爾

斯科 克城 斯科

波羅的

海東部

彼得羅桑比德彼得堡散不特

堡必爾斯不

特爾士爾厄

木爾

桑比斯

德爾不

八得海

萬國地
理全圖
集

集

里普爾

事不

葉忒爾

布爾噶

進呈書
籍記

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

一三

爾扼

書地名
之字皆
加口旁
係沿俗
寫其實
音讀仍
依偏旁
之字徒
示新奇
易滋謬
轉今依
總記諸
書例悉
去口旁
以下仿
此

郭羅穆斯多尼

里圭

斯多尼
斯多尼
斯多尼

斯多托城
 那耳瓦訥爾瓦那耳瓦城
 里福尼那爾瓦利窩尼亞
 亞
 亞
 亞
 亞
 亞
 亞
 亞

那耳瓦訥爾瓦那耳瓦城
 里福尼那爾瓦利窩尼亞
 亞
 亞
 亞
 亞
 亞
 亞
 亞

倭勒爾戈蘭城
 吉爾蘭
 戈爾蘭
 孤爾蘭
 孤爾蘭
 孤爾蘭
 孤爾蘭
 孤爾蘭
 孤爾蘭

的亞南圖
 的亞南圖
 的亞南圖
 的亞南圖
 的亞南圖
 的亞南圖
 的亞南圖
 的亞南圖
 的亞南圖

朔方備乘
 卷六十四
 北徼地名異同表
 四

西費耶
 芬蘭
 非納南圖
 宏蘭
 芬蘭
 非蘭的芬蘭
 費陽梁

芬蘭
 芬蘭
 芬蘭
 芬蘭
 芬蘭
 芬蘭
 芬蘭
 芬蘭
 芬蘭

大俄路
 大俄羅
 大俄羅
 大俄羅
 大俄羅
 大俄羅
 大俄羅
 大俄羅
 大俄羅

莫斯科
 莫斯科
 莫斯科
 莫斯科
 莫斯科
 莫斯科
 莫斯科
 莫斯科
 莫斯科

莫斯科城
 未亞
 未亞
 未亞
 未亞
 未亞
 未亞
 未亞
 未亞

溥謹案
 臣秋
 原作
 原作
 原作
 原作
 原作
 原作
 原作

即莫斯
科達譯
字偶殊
此以都
城名為
國名也
沒箇
斯未亞
南圖

倭羅威拉的迷

謨爾城

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

五

尼斯納尼諾弗

城哥

羅散城利森

加婁牙

司馬連
索謨令
司馬連

阿那里

麻窩

拉里麻

尼斯諾

科

赫阿區

加魯牙

斯摩速

瓦拉的瓦拉的拉的迷

迷爾

迷爾
原

咪喇
啞
啞
啞
啞

尼內諾尼內諾尼諾弗

烏疴羅烏疴羅哥尼

原作呢
啞囉
啞囉
哥

赫阿區
里牙三利森

原作哩
呀

加婁牙
加婁架
加婁牙

原作啞
嘍

斯摩梭
斯摩梭
斯摩梭
斯摩梭
斯摩梭
以下

莫斯
克瓦
紀略
莫
斯克窪
斯科俄
斯事輯

斯科
斯郭城斯科

都拉城都拉

秃里思

歌元史
秋濤謹
案秃里

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

六

卽都拉
思歌卽
斯科或
以爲莫
斯科窪
非是

德班城當波弗

阿多岳疴勒
傳城

斯科
斯哥
原科

嘶摩
嘶呀

大地全
球說

司馬

廉斯科

思瑪

廉斯科

俄羅斯
事輯

都臘

都拉

斗拉
原都拉
作

叫啦

巨摩甫

當波弗當波弗當波弗

單摩

原作噹
啞拂

甫

阿臘爾

疴勒爾疴勒爾疴勒

何臘

原作啞
喇爾

爾阿

多倭爾底窪

噶珊

博勒斯北斯哥

古城

索魯歪窩祿那

特集岳

克達城

奇卜察倭羅克倭羅克奄蔡

漢書所爾刺

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

八

克通鑑達城達

欽察大南圖

落諾

達

達原作噶囉

元史

秋濤

謹案奄

欽與倭

羅音近

蔡察與

克達音

近以道

里方隅

計之正

相符合

諾科落

戈落

那

那窩俄

窩祿那

阿鹿

斯果付

甫伯

的威爾的威爾

原作噶囉

北斯哥北斯哥北斯哥自斯果

弗原作弗

斯果付

疴勒內疴勒內疴勒內

原作噶囉

那

窩羅疴窩羅疴窩羅達可弗又

耶律楚

材西遊

錄臣

秋濤謹

案耶律

楚材所

著書今

已失傳

據元人

庶齋老

學叢談

所引錄

之可弗

又即欽

察之譯

異也

乞下

蓋皆欽
察故地
也

訥倭郭諾弗哥

羅特

阿爾甘亞干日

惹爾城

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

九

泥閣辣

南圖

阿羅義

斯

諾弗哥諾弗哥諾弗哥

羅

羅原作
諾弗

呀囉

亞爾干亞爾干亞干日

日爾志
略日耳原
原作亞啞爾
爾干日啞
爾干日

干字之

誤

阿占牙

爾臣秋
濤謹

案此地
在亞干

日之西

蓋移治

也阿

占牙

小俄羅

斯

小戎

噶爾噶

噶博爾

占噶爾

斯歸城

小俄路

統四部

察

計由斯覺傳城計由斯

科

科

查尼俄

博羅傳布多注

城

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

十

幾富

幾付

查尼俄

甫渣

尼俄付

布爾多

注布

爾多瓦

究

究原作

幾富

者爾厄者爾厄查尼俄

疴弗原作

疴弗原作

加的勾巴爾的

巴爾的哥原作布多注

哥

爾勾原作

咖爾臣秋 唵案備 考分加 爾勾巴 爾的哥 為二部 與諸書 異侯考

舍勒特色羅伯

斯城斯

南俄路

統五部

南俄羅

斯

南戎

斯

色羅伯

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

十一

加底里

諾

格里博給爾孫

根城

澤爾訥擣里達

城

比沙拉

比

端可薩

臣秋濤
謹案端
可薩與
薩拉多
傳聲不
相近然
以地形
考之實

加底里

斯底

里加那

甫

卡循

擣利達

格里

彌阿

密沙那

彌密

沙那米

端戈沙

司端

科薩斯

端苛

薩斯

厄加德厄加德加底里

黎諾斯黎諾斯諾

拉

拉
原作
呢咖

噫
喇
嘶

給爾孫給爾孫給爾孫

原作
哈
喇

擣里達道里達擣里達

原作
噎
哩

比薩拉
比薩拉
比沙拉

比亞
比亞會比

城
原作
毗
喇

毗
喇

敦會城端可沙

原作
秋濤
謹案端
河又名
敦河以
此知敦
即端也
可薩係

係一地
端以水
名可薩
以部族
名薩拉
即可薩
多即端
也斯字
傳字皆
語助可
有可無
蓋地有
二名故
記載各
殊耳

薩拉多

薩拉托

薩拉德

部族之
名故可
省耳

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

十三

傅城一作
薩拉多
博

付

夫

東俄

東俄路
統二部

阿斯達
阿斯達
拉罕城
拉干

亞斯大
阿斯塔
阿薩塔
亞沙塔
阿斯達
亞斯達
阿斯達
阿斯坦

蠟甘利
爾漢
干
阿干城
拉干
拉干
拉干
拉汗
羅

亞私
阿斯塔
斯特臘
迓大罕
啞嘶
啞
斯事
輯

大蠟甘
見汗
贊

南亞
歐色
特

斯事
輯

卽元欽
察國相
距太遠
非是

維得加

巴達雅
白爾摩

噶珊

未亞德
加南圖

白爾米

亞以下
南圖

白爾

墨勿利

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

十四

西俄路
統二大
部八小

里都阿

尼
部二大
之

各臣秋
濤謹
案南圖
分列二
名實卽
白爾摩
一地也

里度瓦

你亞
圖南

西俄羅
斯

里都阿

尼

西峩
白峩

維亞德
維牙得
維得加

加

加原作
囉呀
噶咖

白爾摩
白爾摩
白爾摩

原作咱
噶摩

一

威那

威得比

斯科

哥德諾

明斯克

目希里

北亞里

屋列尼

二大部之一

未爾納
南圖

威爾那

威底塞

委底

塞威

尼塞

俄羅儼

敏塞

目希里

甫目

希里付

屋列尼

維里納維里納威那

原作唯
哩喇

威德比威德比威得比威底色

斯科
斯哥原
斯科

噉噉吡
嘶哥

哥羅德哥羅德哥德諾

諾
諾原作
哥囉

明斯克明斯克明斯克

原作喇
嘶啞

摩宜勒摩宜勒目希里

威
威原作
噉噉

北亞里

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

噉諾

窩希尼

波多里

比牙黎
斯德部

附

波蘭路
統八部

馬索維

三多迷

窩爾希

尼阿
爾希尼
阿

波多里

亞南圖

利加南圖

卷六十四

北徼地名異同表

六

波羅尼
亞南圖

瑪所末
亞南圖

羅桑加
南圖

窩黎尼窩黎尼窩希尼

亞原作
呢啞

波多里波多里波多里

亞原作
啞啞

利牙大埔
比牙黎
斯德會

城原作
啞啞

破蘭

馬索維馬索維馬索維

亞原作
啞啞

三多迷三多迷三多迷

爾原作
啞啞

加利斯

魯伯林

波羅略

波達拉

給

亞烏斯

多

加拉哥

各北林

南圖

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

十七

嗒爾

加利斯加利斯加里斯加里西

原作咖
喇嘶

亞大地
全球說

魯伯林魯伯林魯伯林魯伯林

原作嚕
咻咻

大地全
球說

波羅略波羅各波羅略

原作啞
囉略

波達拉波達拉波達拉

給亞
給亞原作給

啞達啦
哈啞

亞烏斯亞烏斯亞烏斯

多窩
多窩原作多

啞鳴嘶
哆嚕

加拉哥加拉哥加拉哥

維亞
維亞原作

咖啦啞
囉啞

密爾

耦

格那耦

格臘

明哥里

是爾彎

額里旺諾尼阿

朔方備乘

城

納希斯的希斯

丹
丹元史

亞巴西

亞

薩加社

卷六十四

泥亞南
圖

亞覽墨

諾尼阿

北徽地名異同表

納希斯

丹

薩加社

勒哆

明哥勒明哥勒明哥里

里亞
里亞原作

喇呀
哩啞

是爾彎是爾彎是爾彎

義蘭
爾嚕原作

伊蘭

倚蘭

諾尼阿亞爾美亞爾美

十九

額里尼亞
額里尼亞原作

啞喇
呢啞

達日斯達爾斯達其但

丹
丹原作
喇嚕

嘶呀

亞巴西亞巴西古里利

亞
亞原作
啞吧

晒啞

薩加社西爾加西爾加

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

二十

西畢爾

斯科

錫伯利鮮卑

路統入書部

後漢

細密里西畢爾悉比釐悉畢爾

亞以下南圖斯科

阿西斯科

西伯利西卑里西伯利細密里

西 亞原 亞作 哩亞 啞

也海國 錄聞見 什

西爾西亞原西

加西亞 晒喇 啞

色爾

各設

額勒阿

西

畢亞

卑里亞

卑釐國

顛林圖說

什卑釐

也以下大地

說全球

悉畢爾

亞昔

白利牙

東悉

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

三

伊爾古額爾口

斯歸城

厄爾庫

額爾

庫厄

爾口

云益士

原作吧
呢嚟嘶
略

額爾古義爾古義爾古義古斯阿爾古

克城
德斯科
德斯科

耳谷
鎮
原作

咕嚟嘶
略

說
克大地
全球

爾口
綏
服

紀
尼

爾
苦
斯

略
龍
沙
紀

雅庫見
惹鞠斯雅庫

訓
聖
歸城

雅古薩

亞古德亞古德亞古斯惹芻
莊
廷

斯科
斯各會科

專地圖

牙谷
城
原作

噫嘶
略

郭列穆
郭列穆

斯歸
斯科

燭惡砥
疴哥德
疴哥德
疴哥斯

族
斯科
斯各郡科

阿谷
原作
阿

噶嚟嘶
略

噶穆薩
甘查甲

甘查甲

岡札德
岡札德
堪察加

特喀城

波羅的

海島三

部

亞蘭島

達河島

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

三三

厄塞爾島

監札加

路統九部

義斯基

茂

我得蘭

的亞島

南圖

監札加

葛西

模斯

加

加郡原
唎喇噠
咖

亞蘭島
阿蘭島

原作啞
嚙

達河島

原作噠
啣

厄塞爾

原作
啞嚙

嚙

監札加
啞囉嘶

亞美里

加

義斯基

原作
噠嘶

茂

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

三十四

噤

基德內

原作噤
噤

朱克濟

原作味
噤

哥乃給

原作哥
乃給

給乃塞

原作給
乃塞

朱加至

原作味
啞

烏加達

世米于

原作
嗚

德

古盧至

原作
啞

新加里

基德內

朱克濟

哥乃給

給乃塞

朱加至

烏加達

世米于

德

古盧至

新加里

佛爾良

亞墨利

加諸島

凡五處

乍爾加

哥的各

佛爾良

原作嘶

咖哩佛

嘯喂

乍爾加失得加

原作咋

噶咖

哥的亞哥的路

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

三五

阿留德

斯

亞律森

新亞干

日

伊策三新增白

各原作

啞咯

阿留德阿爾拉

斯原作

噫嘶

亞律

亞律森

新阿干

日

新森不新森拉

牙 經阿占

布拉島臘

拉

朔方備乘

卷六十四

北徼地名異同表

三

朔方備乘卷六十四

知縣吳壽坤初校
舉人吳潯源覆校